

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

2₍₁₇₎

осень — зима
2012

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

К 125-летию со дня рождения
академика И.А. Орбели

<i>И.Ф. Попова.</i> И.А. Орбели в Ленинградском отделении Института востоковедения АН СССР	5
<i>Ж.С. Мусаэлян.</i> И.А. Орбели и курдская филология	15

ПУБЛИКАЦИИ

Танский политический трактат из Дуньхуана. Предисловие и перевод с китайского языка <i>И.Ф. Поповой</i>	22
Документы из Хара-Хото о займе зерна. Предисловие и перевод с тангутского языка <i>Е.И. Кычанова</i>	38
<i>Аракава Синтаро.</i> О рисунке тангутского «камнемета», хранящемся в ИВР РАН	44
<i>Самань куварань-и битхэ</i> («Шаманский двор»). Перевод с маньчжурского языка и предисловие <i>Т.А. Пан</i>	52

ИССЛЕДОВАНИЯ

<i>О.М. Чунакова.</i> Парфянские личные имена: семантика и структура	65
<i>А.Л. Хосроев.</i> К толкованию некоторых понятий в так называемом «Трехчастном трактате» (<i>Nag Hammadi Codex I.5: 109.21–110.22</i>)	75
<i>З.А. Юсупова.</i> Письменные памятники как источник изучения курдского языка: «Диван» Ранджури (на диалекте горани)	96
<i>Ж.С. Мусаэлян.</i> Курдская рукопись середины XIX в. из Архива Востоковедов ИВР РАН	115
<i>Ю.А. Иоаннесян.</i> Божественное созидательное начало в авраамических религиях	133
<i>В.Ю. Шелестин.</i> Паритетные договоры царей Кишцувадны	156
<i>Вэй Ин-чунь.</i> О фрагменте Дх-234 российской дуньхуанской коллекции (перевод с китайского языка <i>И.Ф. Поповой</i>)	183



«Наука»
Издательская фирма
«Восточная литература»
2012

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- О.П. Щеглова.* Роль книготорговцев в развитии литографского книгоиздания (XIX — первое десятилетие XX в.) 195
- Д.Г. Кукеев.* О некоторых современных направлениях историографии истории Джунгарского ханства 210
- М.А. Мусаев, Ш.Ш. Шихалиев.* Чудесные деяния святых в арабоязычных суфийских биографических сочинениях дагестанских шейхов начала XX века 218
- П.С. Тентюк.* «Законоведная макама» ал-'Аббаса по рукописи В 66 из собрания ИВР РАН 233
- А.М. Кабанов.* Влияние китайской культуры на средневековую Японию (на примере дзэн-буддийской поэзии) 241

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- К.М. Богданов.* Каталогизация материалов фонда тангутских рукописей и ксилографов ИВР РАН: история, проблемы, перспективы работы 269
- К.Г. Маранджян.* Дмитрий Матвеевич Позднеев (1865–1937): к портрету «культурного бродяги» 281
- С.И. Марахонова.* Востоковед Сергей Елисеев в Гарварде в 1932–1957 гг. 304
- А.Я. Борисов, А.П. Рифтин, Н.В. Юшманов.* История кафедры семито-хамитской филологии (Музей истории СПбГУ. Ф. ФИК, д. 127, лл. 52–67). Предисловие и публикация *Г.Х. Каплан* 315

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- О.М. Чунакова.* Международный симпозиум, посвященный 125-летию со дня рождения академика Иосифа Абгаровича Орбели 327
- И.В. Кульганек.* Пятая научно-практическая конференция: «Путешествия на Восток–2011» 331
- А.Х. Юлгушева.* XXXIV ежегодная сессия петербургских арабистов 334
- В.П. Иванов.* XXXIII Зографские чтения. Проблемы интерпретации традиционного индийского текста (16–18 мая 2012 г., Санкт-Петербург) 337
- Ю.В. Болтач.* Пятые Доржиевские чтения «Буддизм и современный мир» (13–15 июня 2012 г. Санкт-Петербург) 340
- Н.О. Чехович.* Выставка из собрания акад. Николая Лихачева 343
- На четвертой стороне обложки: Документ из Дуньхуанской коллекции ИВР РАН (к статье Вэй Ин-чунь) *И.Ф. Попова.* Международная конференция «Тангуты и Центральная Азия» 345

РЕЦЕНЗИИ

- Над номером работали:
- Т.А. Аникеева
Р.И. Котова
А.А. Ковалев
О.В. Маждидова
О.В. Волкова
В.И. Мартынюк
Е.И. Крошкина
Е.А. Пронина
- Yuriy Malikov.* Tsars, Cossacks and Nomads. The Formation of a Borderland Culture in Northern Kazakhstan in the Eighteenth and Nineteenth Centuries. (*И.В. Герасимов*) 348
- Индийская философия: Энциклопедия / Отв. ред. М.Т. Степанянц; Ин-т философии РАН. (*С.Л. Бурмистров*) 353
- Философия буддизма: энциклопедия / Отв. ред. М.Т. Степанянц; Ин-т философии РАН. (*М.И. Воробьева-Десятовская, Е.П. Островская*) 357

IN MEMORIAM

- © Российская академия наук, 2012
© Институт восточных рукописей РАН, 2012
- Анаит Георгиевна Периханян (1928–2012) (*О.М. Чунакова*) 364

Вэй Ин-чунь

О фрагменте Дх-234 российской дуньхуанской коллекции (перевод с китайского языка И.Ф. Поповой)

Статья содержит исследование рукописи Дх-234 из дуньхуанской коллекции Института восточных рукописей РАН. На основании анализа содержания фрагмента в сопоставлении с другими дошедшими до нас произведениями китайской паломнической литературы периодов Лючао и Тан выполняется его датировка и идентификация как отрывка не дошедшего до наших дней сочинения *Чжун Тяньчжу го син цзи* 中天竺國行記 («Записки о путешествии в государство Центральной Индии») дипломата Ван Сюань-цэ 王玄策.

Ключевые слова: буддийская паломническая литература, буддийские святыни, российская дуньхуанская коллекция, Ван Сюань-цэ.

В дуньхуанском фонде ИВР РАН хранится фрагмент Дх-234, содержащий отрывок сочинения жанра паломнической литературы (*шэн ди ю цзишу* 聖地遊記述). Помимо данной рукописи, в российской коллекции присутствует аналогичный документ под шифром Ф-209, который содержит сочинение известного танского переводчика буддийских сутр И-цзина 義淨 (635–713) *Си фан цзи* 西方記 («Записки о западных землях»)¹. Поскольку фрагмент Дх-234 не получил достаточного освещения в научной литературе, в настоящей статье мы предпринимаем попытку определить точное название произведения, в нем содержащегося, и дату переписки.

В документе Дх-234 упоминается ступа, возведенная царем Ашокой, а также некий Шитачэн («Город каменных ступ» 石塔城). Но в ряде источников, например, *Фо го цзи* 佛國記 («Записки о буддийских странах») или *Да Тан Си юй цзи* 大唐西域記 («Записки о Западном крае при Великой династии Тан»), также имеются упоминания о ступах, построенных Ашокой, без указания их точного месторасположения, и поэтому очень трудно локализовать Шитачэн, тем более, что в данном документе не приводится каких-либо иных географических названий.

По мнению Л.Н. Меньшикова (1926–2005), фрагмент Дх-234 содержит описание святых мест в Индии с указанием расположения пагод и может быть датирован VI–VII вв. В первом томе каталога дуньхуанских рукописей ИВР РАН содержится следующее описание этого документа: «Фрагмент, 11,5×12,5. Верхняя часть свитка, без начала и конца. 8 неполных строк (1-я и последняя не читаются). Бумага желтоватая, плотная, с желтыми пятнами. Графление тонкое. Почерк *кай*, несколько архаичный. Титров нет (VI–VII). От:... ‘.....[禪]畢[而]去.....’(1-я строка). До: ‘此塔雜寶衣采離塔千里五百里.....’ (предпоследняя строка). Коллекция С.Е. Малова»². В 6-м томе собрания «Дуньхуанские рукописи российской коллекции», где приведено факсимиле фрагмента Дх-234, дается аналогичное его отождествление: «Записки о путешествии к святым местам» 聖地遊記述³.

¹ См. Чжэн Бин-линь, 2004, с. 14–18; Э цан Дуньхуан вэньсянь, 1993, с. 241–242.

² Воробьева-Десятовская и др., 1963, с. 569; Э цан Дуньхуан ханьвэнь сецзюань шулу, 1999, с. 575.

³ Э цан Дуньхуан вэньсянь, 1993, с. 148.

Фрагментарность документа Дх-234 значительно затрудняет его изучение. В нем отсутствуют начальная, конечная и нижняя части, сохранилось лишь неполных 8 строк, причем в первой и последней строках последние иероглифы присутствуют лишь частично, поэтому их трудно определить. В первой строке читаются только четыре конечных иероглифа *ли би эр цюй* 禮畢而去. В средней части фрагмента различаются черное графление, откидные черты иероглифов не доведены до конца, что является особенностью почерков времени Северных династий, следовательно, текст был переписан либо до, либо в самом начале Тан.

Ниже мы приводим сохранившийся текст фрагмента Дх-234 в нашем прочтении.

Китайский текст:

(начало отсутствует)

- 1 □□□□□□□□[五百]禮畢而去.
- 2 □□西南角側城邊有阿育王所作[塔].
- 3 □行]十里，復有城，西南角城東南十五里.
- 4 塔東有大石，石上有佛一足跡，印文明。
- 5 流。復北行五由延有城，名石塔城。西有塔，高。
- 6 舍、僧房，是佛往日行菩薩道[處].
- 7 此塔雜寶衣採。離塔千里五百里[有].
- 8 □□□□八塔]，□□□□也，過此] (конец отсутствует).

Иероглиф *ли* 禮 в первой строке сохранился лишь наполовину, поэтому Л.Н. Меньшиков ошибочно определил его как *чань* 禪 и счел начальным для данного фрагмента, но мы полагаем, что по нижней сохранившейся части можно также восстановить два предшествующих иероглифа: *у бай* 五百 («пятьсот»). Иероглиф *цэ* 側 «сторона» во второй строке прежде имел хождение в написании 測, с ключом «вода». Кроме того, в последней, восьмой строке сохранилась правая часть 13 иероглифов, из которых мы смогли прочесть пять: *ба та* 八塔 («восемь ступ») и *е го цы* 也過此 («были, миновали это»).

Перевод:

- (1) ... 500. [Завершили церемонию музыкой] *либи* и отправились [в путь]...
- (2) ... в юго-западной части [города] близ стены находилась <ступа>, возведенная Ашокой...
- (3) ...<пройдя> [еще] 10 *ли*, обнаружили другой город, протяженность южной стены которого с запада на восток составляла 15 *ли*...
- (4) К востоку от ступы находился большой камень, на котором сохранился отпечаток стоп Будды с четкими узорами...
- (5) прошло. Еще на расстоянии пяти йоджан (*юянь*) был город под названием Шитачэн. К западу [от него] была ступа, высотой...
- (6) помещения, жилища монахов. <Здесь> Будда некогда проходил путь бодхисаттвы.
- (7) Эта ступа была богато украшена драгоценностями и шелками. На расстоянии 1500 *ли* от нее <имелось>...
- (8) ...<восемь ступ>... <были, миновали их>...

Фрагмент не содержит даты переписки, но почерк абсолютно типичен для переходного от стиля Лючао к полукурсивному уставному *кайшу* танского периода. Другим основанием для датировки является упоминание в тексте двух разных единиц

измерения расстояния: китайской версты *ли* 里 и йоджаны (*юянь* 由延). Последняя упоминается в *Да Тан Си юй цзи*, втором разделе *Иньду цзуншу*. Шулян 印度總述 數量 («Повествование об Индии. Меры»), где сказано: «Есть мера, которая называется *юйшаньна* 逾繕那. ([Комментарий:] по-старому *юсюнь* 由甸, или *юйшэна* 逾闍那, или *юянь* 由延. Однако все это неточно.) *Юйшаньна* – это путь, который за день проходило войско совершенномудрых государей. Старинные предания толкуют, что в одной йоджане 40 *ли*. В государствах Индии в повседневной [практике] [она] приравнивалась к 30 *ли*. Согласно священному [буддийскому] учению, в одной йоджане было лишь 16 *ли*»⁴.

Профессор Цзи Сянь-линь 季羨林 (1911–2009) полагал, что *юсюнь* 由甸 (санскр. *yojana*) означает путь, который может преодолеть за один прогон вол, без точно установленной протяженности. Ученый указал, что эта единица пути была установлена на основании практических наблюдений, традиций и представлений о безопасности передвижения на дорогах и поэтому в разное время и в разной местности измерялась неодинаково. Цзи Сянь-линь также ссылался на комментарий к третьей части китайского перевода «Мула-сарвастивада-стоэкокарма» (*Гэньбэнь шо шэ ю бу байи цземо* 根本說一切有部百一羯磨), в котором И-цзин разъяснял, что «для термина *юйшаньна* не существовало точного перевода. В [государстве] Восточное Ся [одной йоджаной] измерялась [протяженность] одного перегона между почтовыми станциями, что равнялось, возможно, 30 *ли* с лишним, но старое определение *юсюнь* было неточным. В соответствии с индийской традицией в одной йоджане было четыре кроши... Одна кроша равнялась 500 „лукам“, „лук“ равнялся величине одного шага, а если считать по количеству шагов, то [протяженность кроши] будет лишь [чуть] больше полутора *ли*, взяв [это] восьмикратно, получим 12 *ли*, а это не составит одного перегона между станциями. По своему опыту знаю, что нынче на Западе йоджана должна равняться одному перегону, ...значит, от монастыря Наланда на юг к [городу] Ваншэчэн будет пять крошей, а если считать в *ли*, то [это] может составить более одного перегона»⁵.

Существовало много способов измерения йоджаны. Эта единица расстояния не упоминается в *Да Тан Си юй цзи* Сюань-цзана, но она встречается иногда в других источниках танского времени – *Шицзя фан чжи* 釋迦方志 («Записки о стране Будды»), *Хуй-чао ван у Тяньчжу го чжуань* 慧超往五天竺國傳 («Рассказ о путешествии Хуй-чао в пять царств Индии»), *Лоян галань цзи* 洛陽伽藍記 («Записки о монастырях Лояна»). Однако в более ранних путевых записках паломников в Индию для обозначения расстояния йоджана используется довольно часто, как, например, в *Фа-сянь чжуань* 法顯傳 («Записках Фа-сяня»), где указано, что в йоджанах расстояние измерялось в таких государствах и городах Индии, как Нагара (Нацзе-го 那揭國), Бхеда (Питу 毗荼), Санкашья (Сэнцзяши-го 僧伽施國), Каньякубджа (Цзижаои-чэн 罽嶺夷城), Шачжи (Шачжи-даго 沙祇大國), Кошала Шравати (Цзюйсало-го 舍衛城), Капилавасту (Цзявэйловэй-чэн 迦維羅衛城), Напицзя-и 那毗伽邑, Рама (Ланьмо-го 藍莫國), Цзюйинацзе-го 拘夷那竭國, Вайшали (Пишэли-го 毗舍離國), Магадха (Моцзети-го 摩竭提國), Раджагриха (Ваншэ-синьчэн 王舍新城), Гайя (Цзяе-чэн 伽耶城), Каши Варанаси (Цзяху-го 波羅奈城), Дацинь-го 達親國, Чжэньбо-даго 瞻波大國, Тамралипти (Домолиди-го 多摩梨帝國), Симхала (Шицзы-го 師子國).

В *Фа-сянь чжуань* указано, что от города Хада (Сило-чэн 醯羅城) до столицы царства Нагара расстояние составляло одну йоджану (*юянь* 由延), а от Нагары на юг на расстоянии половины йоджаны находился пещерный храм Сяошилин 小石嶺. В *Да*

⁴ [Танские] Сюань-цзан, Бянь-цзи, 1985, с. 166; Si-yu-ki, vol. I, 1884, p. 70; Александрова, 2008, с. 171.

⁵ [Танские] Сюань-цзан, Бянь-цзи Да Тан Си юй цзи цзяочжу, с. 166–167.

Тан Си юй цзи указано, что эти два отрезка пути равнялись соответственно 30 и 20 *ли*. В *Фа-сянь чжуань* есть упоминание, что от места, где родился Будда, на восток в пяти йоджанах находилось государство Рама (Ланьмо 藍莫). Будда родился в государстве Цзебита (Цзебилофа 劫比羅伐), а государство Рама именовалось в разных источниках и Ланьмо 藍莫, и Ланьма 藍摩. В *Да Тан Си юй цзи* указано, что расстояние от Рамы до Цзебиты было 200 с лишним *ли*. Значит, в одной йоджане было от 30 до 40 *ли*. Хотя это была мера расстояния, используемая обычно в государствах Индии, согласно источникам, она употреблялась также в Китае в период Восточной Цзинь (317–420). И то, что она приведена в документе Дх-234, свидетельствует, что он написан во время, не очень отдаленное от времени создания *Фа-сянь чжуань*.

Примечательно, что в документе Дх-234 упоминаются и индийские, и китайские меры расстояния: для большого расстояния применяется мера *ли*, как, например, в третьей строке сохранившегося текста приводится 10 *ли* и 15 *ли*, а на седьмой строке 1500 *ли*. Сравним, в *Фа-сянь чжуань* как мера расстояния используется йоджана (*юянь* 由延) и наименьшее расстояние, которое там указано, равняется ее половине. В *Лоян галань цзи*, в 5-й цзюани, как меры расстояния используются «дни» (*жи* 日) и «версты» (*ли* 里), причем «день» соответствует одной йоджане. В *Си фан цзи* также «дни» используются наряду с *ли*, в *Да Тан Дацзыньсы Саньцзан фаши чжуань* 大唐大慈恩寺三藏法師傳 («Жизнеописание Великого наставника Трипитаки монастыря Дацзыньсы») предпочтение отдается *ли*, но наряду с этой мерой используется и «день». В *Да Тан Си юй цзи* в основном используется *ли*, но иногда и йоджана. В целом же йоджана как мера упоминается в источниках довольно редко. В *Хуй-чао ван у Тяньчжу го чжуань* и в *Шицзя фанчжи* как мера расстояния используется «день». Если предположить, что одна йоджана равняется расстоянию, пройденному за один день, то «день» и йоджана будут равны друг другу.

Юянь 由延 как мера расстояния использовалась в древности на раннем этапе принятия буддизма в Китае вплоть до царствования танских Тай-цзуна (627–649) и Гао-цзуна (650–683). Период ее хождения наряду с другими мерами распространяется на конец Лючжао – начало Тан, поэтому логично отнести время написания документа Дх-234 к периоду ранней Тан.

Л.Н. Меньшиков предположил, что в Дх-234 описано некое место в Индии. Для того, чтобы сделать дальнейшее уточнение, нужно произвести анализ содержания фрагмента. В Дх-234 упоминаются важнейшие культовые постройки некоей местности, в частности ступа, возведенная Ашокой. Но такие ступы существовали по всей Индии, и по их наличию невозможно отождествить место с абсолютной точностью. Поэтому, скорее всего, это можно сделать по упоминанию места, где Будда «некогда проходил путь бодхисаттвы», и «большого камня, на котором сохранились следы стоп Будды».

Места, где, по преданию, Будда проходил путь бодхисаттвы или жертвовал своим телом во имя людей, известны. Это, прежде всего, пять местностей в княжестве Уддияна 烏仗那, которые перечислены в 3-й цзюани *Да Тан Си юй цзи*.

Первое место описано так: «К востоку в 4–5 *ли* от города Манглора (Мэнцзели 瞢揭釐) находится большая ступа, известная множеством чудесных знамений. Здесь в прошлые времена Татхагата, приняв облик риши Кшанти, был расчленен царем Цзели»⁶.

Другая местность упоминается здесь же: «В 200 *ли* на юг от города Манглора, прибыл к монастырю Махавана, расположенному на склоне большой горы. В про-

⁶ [Танские] Сюань-цзан, Бянь-цзи, 1985, с. 273; Si-yu-ki, vol. I, 1884, p. 121; Александрова, 2008, с. 196.

шлые времена, пребывая в облике бодхисаттвы, Татхагата прибыл сюда под именем царя Сафодада. Скрываясь от недруга, он покинул [свою] страну. Здесь он встретил бедного брахмана, просившего подаяние. Потеряв [свой] престол, не имея ничего, чтобы подать милостыню, [он] велел связать себя и выдать в плен врагу[-царю], желая, чтобы [тот] дал [брахману] вознаграждение, которое заменило бы подаяние»⁷.

Третье место — это монастырь Махавана, который в танское время в Китае называли Далинь-галань 大林伽藍: «В 40–30 *ли* к северо-западу, спустившись с горы от монастыря Махавана, прибыл в монастырь Моюй. Здесь была ступа высотой в 100 *чи*, рядом — большой квадратный камень. На нем — следы ног Татхагаты. Будда ступил на этот камень в то время, когда, излучая бесчисленные лучи света, осветившие и монастырь Махавана, он рассказывал всем людям и богам историю своих прежних рождений. В основание этой ступы положен камень, цвета желто-белого, который часто источает чистую мирру. Здесь Татхагата еще в облике бодхисаттвы, постигая истинное Учение, расколол свою кость и написал ею слова канона»⁸.

Четвертым местом был монастырь Моюй: «В 60–70 *ли* на запад от монастыря Моюй есть ступа, построенная царем Ашокой. Когда Татхагата пребывал в облике бодхисаттвы под именем царя Шибики, стремясь обрести плод Будды, отрезал кусок тела, чтобы дать его орлу взамен голубя»⁹. Эта местность описана в *Фа-сянь чжунь* как государство Сухэдо 宿呵多: «В этой стране также распространен закон Будды. Некогда Сакра, практикуя путь бодхисаттвы, превращался [здесь] в орла, голубя, отрезал [свою] плоть и отдавал ее вместо голубя. И когда Будда постиг учение, то странствовал [здесь] со [своими] учениками...»¹⁰. Государство Сухэдо было расположено к югу от Уддияны и к северу от Гандхары.

Пятое место имеет следующее описание в 3-й цзюани *Да Тан Си юй цзи*: «В 50 *ли* к западу от города Манглора переправился через большую реку. Прибыл к ступе Рохитака (Лусиданьцзя 盧薩但迦), высотой более 50 *чи*, построенной царем Ашокой. В прежние времена Татхагата, пребывая в мире в качестве бодхисаттвы, принял облик царя большой страны по имени Цыли. На этом месте он разрезал [свое] тело, чтобы кровью насытить пятерых якш»¹¹.

На основе приведенных выше данных можно сделать вывод, что большинство мест, где Будда «проходил путь бодхисаттвы», располагалось в государстве Уддияна, но таковые были и в государстве Даньчашило 但叉始羅: «В 12–13 *ли* от города есть ступа, построенная царем Ашокой. <...> Это же место знаменито тем, что здесь Татхагата, совершенствуясь в качестве бодхисаттвы, в облике царя большой страны по имени Чандрабпрабха (Чжаньдалоболопа 戰達羅鉢刺婆) пожертвовал [своей жизнью], отрубив голову, и с тех пор отсекал ее в течение тысячи перерождений»¹². Чандрабпрабха по-китайски именовался Юэгуан-ван 月光王 («Повелитель Лунного света»).

В государстве Кушинагара (Цзюйшинацзело 拘尸那揭羅) также были места, где Будда «проходил путь бодхисаттвы»: «Недалеко от большого монастыря находилась ступа. Здесь Татхагата, проходя путь бодхисаттв, в облике царя фазанов потушил огонь. <...> Поблизости от этого места была [еще] ступа, там Будда, проходя путь бодхисаттв, в облике оленя спас живых существ»¹³.

⁷ [Танские] Сюань-цзан, Бянь-цзи, 1985, с. 280; Si-yu-ki, vol. I, 1884, p. 124; Александрова, 2008, с. 197.

⁸ [Танские] Сюань-цзан, Бянь-цзи, 1985, с. 281; Si-yu-ki, vol. I, 1884, p. 124; Александрова, 2008, с. 197–198.

⁹ [Танские] Сюань-цзан, Бянь-цзи, 1985, с. 282; Si-yu-ki, vol. I, 1884, p. 125; Александрова, 2008, с. 198.

¹⁰ [Восточно-цзиньский] Фа-сянь, 1985, с. 35.

¹¹ [Танские] Сюань-цзан, Бянь-цзи, 1985, с. 286; Si-yu-ki, vol. I, 1884, p. 127; Александрова, 2008, с. 199.

¹² [Танские] Сюань-цзан, Бянь-цзи, 1985, с. 304; Si-yu-ki, vol. I, 1884, p. 138; Александрова, 2008, с. 204.

¹³ [Танские] Сюань-цзан, Бянь-цзи, 1985, с. 542–544; Si-yu-ki, vol. II, 1884, p. 33–34.

Монастырь Луе-галань 鹿野伽藍 в стране Варанаси (Болонисы 婆羅痾斯) также был местом, где Будда совершенствовался в качестве бодхисаттвы. В *Да Тан Си юй цзи* приведена легенда: «К западу от большого монастыря было чистое озеро. <...> Недалеко от озера была ступа, здесь Татхагата, проходя путь бодхисаттв, принял облик царя слонов с шестью бивнями. Охотник, стремясь заполучить бивни и обмануть [его], надел кашью и, держа лук, стал поджидать подношения. Царь слонов из уважения к монашескому одеянию немедленно выдернул бивни и отдал ему. Недалеко от этого места есть ступа. Там Татхагата, проходя путь бодхисаттв, досадуя, что люди не проявляют почтительности, принял облик птицы и, встретив обезьяну и белого слона, спросил у них в этом месте, кому первому довелось увидеть дерево нягродха. Каждый [из них] рассказал, как это было, и [он] проявил [к каждому из них почтительность] в соответствии с [их] возрастом. Слава [об этом] постепенно распространилась повсеместно, люди стали различать, кто выше, кто ниже, а монахи и простой [народ] вверили себя [благости Будды]»¹⁴. Там же сказано: «К западу от Озера героя (Леши-чи 烈士池) есть «Ступа трех зверей» (Саньшоу-судупо 三兽宰堵波). Там Татхагата, проходя путь бодхисаттвы, сжег себя»¹⁵.

Такие же места были и в государстве Магадха: «К востоку от дерева бодхи, перейдя реку Найранджана, в большом лесу [увидел] ступу. К северу от нее есть озеро, там Благоуханный слон [Гандхахасты] ожидал [свою] мать. Когда прежде Татхагата проходил путь бодхисаттв, [он] был рожден как потомок Благоуханного слона и жил в горах к северу [от этого места]. Странствуя, [он] пришел к [этому] озеру»¹⁶.

А также: «Монастырь Наланда, его также называют Монастырь неисчерпаемых благодеяний (Шиуянь-сы 施無厭寺). Старики говорят, что к югу от монастыря была манговая роща, в ней был пруд, в котором жил дракон по имени Наланда. Поблизости возник монастырь, который назвали его [именем]. Также говорят, что это место, где Татхагата проходил путь бодхисаттв, в облике правителя большой страны, [он] построил здесь столицу, проявлял сочувствие к бедным и сирым, часто оказывал [им] благодеяния. Люди помнили о его милостях, поэтому назвали эту местность Землей неисчерпаемых благодеяний»¹⁷.

В *Да Тан Си юй цзи* в 9-й цзюани «Описание государства Магадха. Вторая часть» имеется сходное описание монастыря Наланды, а также упоминаются места, где были камни со следами ног Будды. В государстве Уддияна их два. Одно находилось близ монастыря Масура: «К северо-западу от монастыря Махавана, спустившись с гор, через 30–40 *ли* достиг монастыря Масура. [Здесь] была ступа высотой более ста *чи*, рядом был камень, на котором сохранились следы стоп Татхагаты. Когда Будда ступил на этот камень, [он] излил мириады лучей, озарив монастырь Махавана, и [затем] людям и божествам рассказал о своих перерождениях»¹⁸. В *Шицзя фан чжи* также упоминается место в 40 *ли* от монастыря Махавана, где сохранился камень со следами ног Будды: «К западу от монастыря в 40 *ли*, ниже в горах, есть монастырь и ступа высотой в 100 с лишним *чи*. На камне рядом [с ней] есть отпечаток ног Будды, здесь [он] излил сияние на монастырь и божествам рассказал о своих перерождениях»¹⁹.

Другое место было расположено близ источника, где обитал водный дракон Апалала (Апололо-лун 阿波邏羅龍): «К юго-западу в 30 с лишним *ли* от источника дра-

¹⁴ [Танские] Сюань-цзан, Бянь-цзи, 1985, с. 568–569; Si-yu-ki, vol. II, 1884, p. 48–50.

¹⁵ [Танские] Сюань-цзан, Бянь-цзи, 1985, с. 579; Si-yu-ki, vol. II, 1884, p. 59.

¹⁶ [Танские] Сюань-цзан, Бянь-цзи, 1985, с. 701; Si-yu-ki, vol. II, 1884, p. 138.

¹⁷ [Танские] Хуй-ли, Янь-цун, 2000, с. 69.

¹⁸ [Танские] Сюань-цзан, Бянь-цзи, 1985, с. 281; Si-yu-ki, vol. I, 1884, p. 124.

¹⁹ [Танский] Дао-сюань, 2000, с. 31.

кона Апалала на северном берегу реки, на большой скале есть отпечаток ноги Будды. В зависимости от благочестия человека [этот след] проявляется либо больше, либо меньше. Покорив дракона, Будда оставил этот след и удалился, а потом люди построили над [отпечатком] обитель из камня. [Люди] отовсюду приходили и приносили подношения из цветов и благовоний»²⁰.

Упоминания камня с отпечатком ноги Будды имеются также в *Фа-сянь чжуань*, *Лоян галань цзи* и в *Дацзыньсы Саньцзан фаши чжуань*.

В *Фа-сянь чжуань* читаем: «Согласно преданию, Будда достиг Северной Индии, прибыл в это государство и оставил здесь отпечаток своей ноги. [Этот след] иногда велик, иногда мал, [в зависимости] от наполненности сердца [взирающего на него] человека. И так остается поныне. И кроме того, сохранился камень, где [Будда] стирал [свои] одежды, в месте, где [он] обратил в истинную веру свирепого дракона. Высота камня 4 *чжана*, ширина больше 2 *чжан*, с одной стороны [он] гладкий»²¹.

В *Лоян галань цзи* сказано: «К северу от города Ванчэн в 80 *ли* сохранился камень, на который ступал Татхагата. Там была возведена ступа, чтобы сохранить его. Если в том месте, где есть след, вода затекает в глину, то величина его разная — [он бывает] либо велик, либо мал»²².

В *Дацзыньсы Саньцзан фаши чжуань* говорится: «В 30 с лишним *ли* к юго-западу от Источника дракона, на северном берегу реки на скале есть след ступней Будды. В зависимости от благочестия человека [след] меняет величину. Прежде Будда, придя сюда и усмирив дракона, оставил [этот] след и удалился»²³.

Из этих записей видно, что камень со следами ног Будды близ Источника дракона Апалала к северу от города Ванчэн в государстве Уддияна был широко известен, и китайские паломники, направлявшиеся в Индию, непременно приходили поклониться этой святыне. Есть лишь различие в ее локализации: согласно *Да Тан Си юй цзи* и *Дацзыньсы Саньцзан фаши чжуань* этот камень помещался в 250–260 *ли* от столицы Уддияны, города Манглора, а в *Лоян галань цзи* он локализовался в 80 *ли* от города Ванчэн 王城, что также может обозначать столицу.

К северу от главного города государства Магадха Кошала (Цзюйсумобуло-чэн 拘蘇摩補羅城) находилась ступа, рядом с которой был камень с отпечатком ноги Будды: «Недалеко от ступы в монастыре находился большой камень, на который ступал Татхагата. [На камне] сохранились следы обеих [его ступней]. Их ширина 1 *чи* 8 *цуней*, а длина более 6 *цуней*. На обеих видны чакры, на всех 10 пальцах узоры цветов и проступают очертания рыб, которые сияют, отражая свет. В давние времена Татхагата, прежде чем перейти в нирвану, отправился на север к Кушинагаре и, обратившись [лицом] на юг [в сторону] Магадхи, встал на этот камень и сказал Ананде: „Я нынче в последний раз оставляю этот след, перед тем как перейти в нирвану, и взираю в сторону Магадхи. Через сто лет царь Ашока будет править миром. [Он] станет основателем в этих землях, сохранит три сокровища и заставит служить [ему] всех духов“. Когда Ашока вззошел на престол, [он] переместил столицу и основал [здесь] город. [Он] прикрыл камень с отпечатками, и поскольку [этот камень] находился поблизости от [его] столицы, постоянно лично являлся для поклонения. Впоследствии правители [соседних] государств наперебой [друг с другом] пожелали переместить [этот] камень [к ним], но, несмотря на то, что он был невелик, толпы людей не хватило, чтобы [его] перенести. Недавно Шашанка-раджа, нарушая учение Будды,

²⁰ [Танские] Сюань-цзан, Бянь-цзи, 1985, с. 277; Si-yu-ki, vol. I, 1884, p. 123.

²¹ [Восточно-цзиньский] Фа-сянь, 1985, с. 33; Si-yu-ki, vol. I, 1884, p. xxxi).

²² [Северо-вэйский] Ян-сюань, 1982, с. 299.

²³ [Танские] Хуй-ли, Янь-цун, 2000, с. 40.

прибыл к месту, где был камень, желая уничтожить святыню. [Камень], разбитый вдребезги, опять стал целым, и узор [на нем] восстановился как прежде. Потом [он его] бросил в воды Ганга, но [камень] вернулся на [свое] прежнее место»²⁴.

В *Шицзя фан чжи* также говорится об этой святыне: «В монастыре поблизости находился большой камень. Когда Будда, прежде чем перейти в нирвану, отправился на север в Кушинагару, [он] обратился взглядом на юг в сторону Магадхи, ступил на [этот] камень и оставил след обеих ступней, длиной в [1] *чи* 8 [цуней], шириной в 6 *цуней*, чакры в узоре из цветов, видны все 10 пальцев. Недавно [правитель страны] Карнасуварна, Шашанка-раджа, нарушил закон Будды, но разбитый [камень] опять стал цел, и узор [на нем] восстановился как прежде. Тогда [он] бросил [его] в Ганг, но [камень] вернулся на прежнее место»²⁵.

Аналогичный текст имеется и в *Дацзыньсы Саньцзан фаши чжуань*: «Там был монастырь, в котором сохранилась крепостная стена, на которую ступал Татхагата. На камне есть следы его обеих ног, длиной в 1 *чи* 8 *цуней*, шириной в 6 *цуней*, на обеих ступнях тысячи чакр, пальцы в [надписях] из 10 тысяч иероглифов и узорах с изображениями ваз и рыб, [они] переливаются яркими цветами. Перед тем как перейти в нирвану, Татхагата прибыл сюда из [страны] Вайшали, ступил на большой квадратный камень, и, повернувшись к Ананде, сказал: „Это след, который я оставил, взирая в последний раз на алмазный трон и город Раджагриха“»²⁶.

Кроме того, в государстве Магадха в 40–50 *ли* к северо-востоку от его столицы была Беркут-гора (Цзюфэн 鷲峰), рядом с которой на горе Линцзю 靈鷲 также сохранился след ног Будды: «К востоку от монастыря есть большой камень, там Татхагата проходил путь бодхисаттвы и ступил на него, а рядом есть большая скала, высотой в один *чжан* и 4–5 *чи*, в окружности 13 шагов, здесь Девадатта напал на Будду, издав бросив [в него камень]»²⁷. А также к северо-востоку от монастыря у ручья в каменном ущелье было место, где Будда стирал свою кашью: «Там поблизости на камне сохранились следы ног Будды, чакры хотя и стерлись, размеры [их] можно увидеть»²⁸.

К востоку от столицы государства Капита (Цзебита 劫比它) в 20 *ли* в большом монастыре была ступа, рядом с которой сохранились следы ног Будды: «Поблизости есть монастырь, где Татхагата погрузился в созерцание. Рядом с монастырем есть каменное основание стены длиной в 50 шагов и высотой в 7 *чи*. Здесь Татхагата проходил путь бодхисаттв. Следы его ступней все покрыты цветочными узорами»²⁹.

В *Шицзя фан чжи* есть похожая запись о том, что в 20 *ли* к востоку от столицы Цзебиты «рядом с монастырем, где Будда погрузился в созерцание, также сохранилось основание [стены], длиной в 5 шагов, высотой 7 *чи*. [Это] место, где остались следы [его] ног, [они] сплошь покрыты узорами из лотосов»³⁰. И в *Дацзыньсы Саньцзан фаши чжуань* сказано, что в 20 *ли* с лишним к востоку от столицы Цзебиты есть монастырь, «рядом [с ним] есть каменный столб высотой в 7 *чжан*, [он] возведен Ашокой. Рядом есть основание стены, длиной в 50 с лишним шагов, высотой в 7 *чи*. Это место, где Будда некогда проходил путь бодхисаттв»³¹.

²⁴ [Танские] Сюань-цзан, Бянь-цзи, 1985, с. 634; Si-yu-ki, vol. II, 1884, p. 90–91.

²⁵ [Танский] Дао-сюань, 2000, с. 64.

²⁶ [Танские] Хуй-ли, Янь-цун, 2000, с. 64.

²⁷ [Танские] Сюань-цзан, Бянь-цзи, 1985, с. 726; Si-yu-ki, vol. II, 1884, p. 153.

²⁸ [Танские] Сюань-цзан, Бянь-цзи, 1985, с. 728; Si-yu-ki, vol. II, 1884, p. 155.

²⁹ [Танские] Сюань-цзан, Бянь-цзи, 1985, с. 420; Si-yu-ki, vol. I, 1884, p. 204.

³⁰ [Танский] Дао-сюань, 2000, с. 38.

³¹ [Танские] Хуй-ли, Янь-цун, 2000, с. 51.

В государстве Нагарахара (Нагалохэ 那伽羅曷) также имелись памятники со следами ног Будды, о чем в *Шицзя фан чжи* было сказано: «От столицы в двух *ли* к востоку есть каменная ступа высотой в 300 *чи*. [Она] сложена из камня с особым [искусством], покрыта необыкновенной резьбой. Это как раз то место, где некогда Дипанкара Будда расстелил свои оленьи одежды на грязную [дорогу], и по прошествии [многих] калп [память об этом] все еще живет. Царь Ашока, почитая закон Будды, установил эту каменную ступу в память об этом [событии]. В первый день нового года [здесь] всегда с неба ниспадает дождь из цветов, и множество людей собирается посмотреть [на это]. К западу есть храм, к югу от него небольшая ступа, это место, где [Дипанкара] прикрыл грязь. К юго-западу от города в 10 с лишним *ли* есть ступа, это место, где Будда, покидая Центральную Индию, прошел по небу, чтобы обратить [людей] в [истинную] веру. Здесь к востоку есть ступа, где Дипанкара купил цветы. К юго-востоку в 20 с лишним *ли* на небольшом скалистом нагорье есть ступа, высотой в 300 с лишним *чи*. К юго-западу в глубоком ущелье водный поток низвергается с нависшего утеса. К востоку от него в каменной скале есть пещера, где живет царь драконов [Нага Гопала]. Вход [в пещеру] узкий, [внутри] темно. Здесь некогда Будда, умирив дракона, оставил [свою] тень, четкую, как подлинный [его] образ. И если кто-то истинно молится, на мгновение [может] ясно увидеть [ее]. Близ пещеры есть квадратный камень, на нем отпечаток ступней Будды, чакры [на них] излучают сияние. В северо-западном углу пещеры есть ступа, где Будда проходил путь бодхисаттв, рядом также есть ступа, хранящая волос и ноготь Будды, а также ступа, где [Будда] высказал потаенные [истины своего учения]. К западу от пещеры на большой скале есть следы от каши, которую [Будда], выстирав, [там сушил]»³².

В *Лоян галань цзи* в 5-й цзюани, повествующей о государстве Нарала, упоминаются город Нагара (Нацзе 那竭) и пещера с тенью Будды: «Перед пещерой был квадратный камень, на камне сохранился отпечаток ступней Будды. К юго-западу от пещеры в 100 шагах было место, где Будда стирал [свои] одежды»³³. С приведенными выше описаниями это в основном совпадает.

В описании местности, упоминаемой в Дх-234, находятся: 1) место, где Будда проходил путь бодхисаттвы; 2) камень с отпечатком его стоп и 3) ступа, возведенная Ашокой. Как уже было отмечено, Ашока построил множество ступ по всей Индии, поэтому третий из перечисленных признаков в данном описании не может рассматриваться как решающий. Профессор Сунь Сю-шэнь 孙修身 отмечал, что буддийские святыни в виде камней со следами стоп Будды находились в двух царствах Индии — Магадхе и Уддияне³⁴, что также подтверждается результатами нашего исследования, приведенными выше. Следовательно, местность, описываемая в Дх-234, может относиться только к одному из этих государств.

Согласно Дх-234, камень с оставленными Буддой следами находился к юго-востоку от некоего города. А если обратиться к произведениям паломнической литературы, то они в большинстве своем указывают расположение святынь по отношению к столицам царств. Один из описанных выше камней со следами ног Будды был недалеко от монастыря Масура в государстве Уддияна. Этот монастырь был расположен в 30–40 *ли* к северо-западу от монастыря Махавана, который, в свою очередь, находился на расстоянии 200 *ли* к югу от столицы Уддияны города Манглора. Следовательно, монастырь Масура должен был находиться к юго-западу от Манглора, что, однако, не соответствует описанию местности в Дх-234. Другой камень со следами

³² [Танский] Дао-сюань, 2000, с. 27–28.

³³ [Северо-вэйский] Ян-сюань, 1982, с. 341.

³⁴ Сунь Сю-шэнь, 1998, с. 152.

стоп Будды в Уддияне располагался близ Источника дракона Апалала. Но источник находился в 260 *ли* к северу от города Манглора, а камень к юго-западу от источника в 30 с лишним *ли*, что абсолютно не соответствует описанию в Дх-234. Следовательно, в нашем документе была описана не Уддияна.

Но соответствуют ли описания буддийских святынь в Дх-234 святым местам Магадхи? В Дх-234 указано, что камень со следами ног Будды был расположен к востоку от ступы, возведенной Ашокой. Однако в реальности эта ступа была севернее столицы государства – Кошалы. Значит, на самом деле расположение камня было не в юго-восточном направлении от столицы. К тому же, согласно дошедшим до нас описаниям, дерево бодхи в Магадхе, где Будда проходил путь бодхисаттвы, находилось к югу от камня со следами его ног, что также отлично от описания в Дх-234. Город Кошала был расположен к северу от города Ваншэ, а дерево бодхи, где Будда проходил путь бодхисаттвы, находилось в 5 днях пути от камня близ горы Линцзю, что может соответствовать упоминаемой в Дх-234 местности на расстоянии 5 йоджан. Исходя из этого, мы считаем, что в документе описана буддийская святыня, расположенная в Центральной Индии, в государстве Магадха.

Текст Дх-234 не совпадает ни с одним из дошедших до нас произведений, но он, несомненно, относится к жанру паломнической литературы и имеет такое же выдающееся значение, как *Фа-сянь чжуань*, *Лоян галань цзи*, *Да Тан Дацзыэньсы Саньцзан фаши чжуань*, *Хуй-чао ван у Тяньчжу го чжуань*, поэтому его идентификация имеет большое значение для изучения истории буддизма.

Определить название этого произведения можно на основании анализа его особенностей. Во-первых, Дх-234 был переписан в конце периода Лючао — начале Тан. Л.Н. Меньшиков датировал его VI–VII вв., и для этого есть все основания, но в VI в. контакты между Китаем и Индией не были очень интенсивны, произведений паломнической литературы этого времени сохранилось немного, поэтому мы хотим уточнить, что Дх-234 был переписан именно в начале Тан, приблизительно в одно и то же время с *Си фан цзи*. Во-вторых, в Дх-234 упоминается камень со следами ног Будды, явно находящийся в государстве Магадха. В-третьих, первая строка фрагмента [禮]畢 [而]去 ([завершили церемонию музыкой] *либи* и отправились [в путь]) свидетельствует о том, что произведение представляет собой путевые записки официальной государственной миссии, а не отдельного монаха. Музыкой *либи* завершались придворные церемонии для сановников достаточно высокого ранга.

Кроме произведений, которые мы цитировали выше, в библиографических разделах *Синь Тан шу* («Новая история династии Тан») и *Цзю Тан шу* («Старая история династии Тан»), а также в *Нань хай цзигуй нэй фа чжуань* 南海寄歸內法傳 («Записках о сокровенном законе, возвращенном из южных морей») И-цзина приведены следующие названия не дошедших до нас произведений: *Чжун Тяньчжу го син цзи* 中天竺國行記 («Записки о путешествии в государства Центральной Индии») Ван Сюань-цэ 王玄策, *Си фан цзи* 西方記 («Записки о западных странах») И-цзина и *Юсин вай го чжуань* 游行外國傳 («Записки о путешествии в чужие страны») Чжи-мэна 智猛. Из авторов упомянутых сочинений около VI–VII вв. в Индию путешествовал Ван Сюань-цэ, труд которого *Чжун Тяньчжу го син цзи* из 10 цзюаней был зафиксирован в обеих историях Тан. Кроме того, в *Синь Тан шу* в библиографическом «Трактате о литературе» (*И вэнь чжи* 藝文志) значится произведение *Си юй го чжи* 西域國志 («Записки о государствах Западного края»), но оно посвящено Центральной Азии, а не Индии и описано так: «Записки о государствах Западного края», 16 цзюаней. [Танский] Гао-цзун направил посольства в Самарканд (Канго) и к тохарам, чтобы изучить их обычаи и промыслы и зарисовать [все] то, что [они] увидят. Приказал

Историографической палате (*Шигуань* 史官) по порядку изложить [их сведения], а Сюй Цзин-цзуну 許敬宗 возглавить это [предприятие]. В 3-й год [девиза правления] Сянь-цин 顯慶 [труд] был представлен [трону]³⁵.

Си юй го чжи 西域國志 и *Чжун Тяньчжу го син цзи* 中天竺國行記 были написаны приблизительно в одно и то же время. Оба произведения были созданы по распоряжению танских властей, поэтому они не могли дублировать друг друга. В сохранившемся тексте Дх-234 нет сведений, относящихся к обычаям или промыслам местности, поэтому он не может быть фрагментом *Си юй го чжи*, и мы считаем, что Дх-234 может быть фрагментом *Чжун Тяньчжу го син цзи* Ван Сюань-цэ.

Биография Ван Сюань-цэ и события, связанные с его поездками в Индию, довольно хорошо известны. Он впервые отправился в эту страну в качестве помощника посланника в Магадху; во второй раз в связи с подготовкой для Китая переводчиков с санскрита и чтобы узнать способ производства кристаллического сахара; в третий раз он должен был доставить в Китай частицы каши Будды; в четвертый раз главным образом затем, чтобы препроводить в Китай наставника Сюань-чжао 玄照. Целью его путешествий всегда была Магадха, и буддийские святыни этого государства могли быть подробно описаны в его путевых записках *Чжун Тяньчжу го син цзи*. Камень со следами ног Татхагаты был одной из наиболее ранних святынь буддизма, и сведения о нем пришли в Китай через монахов-паломников задолго до Ван Сюань-цэ. Однако именно Ван Сюань-цэ доставил в 649 г. в Китай оттиск камня со следами ног Будды, и это стало существенным событием, повлиявшим на распространение буддизма в Китае. Сведения об этом есть в «Трипитаке годов Тайсё», где приводится хранящаяся в Японии в Наре надпись о камне со следами стоп Будды: «Об изображении следов Шакьямуни Будды. В *Си юй чжуань* 西域傳 („Повествовании о Западном крае“) сказано: „Нынче в государстве Магадха, в монастыре, прежде учрежденном Ашокой, есть большой камень, на котором следы ног Будды, длиной в 1 чи 8 цуней, шириной в 6 цуней. Чакры в узорах, разных на каждом из десяти пальцев. Будда перед переходом в нирвану поторопился в Кушинагару, на юге посетил Ванчэн, где [осталось] место, на которое [он] ступал [ногами]. Недавно правитель государства Цзиньэр Шашанка, не веря в подлинный закон, разбил [камень] и стер письма, но они опять проявились. Тогда [он] бросил [камень] в воды Ганга, но [он] вернулся на прежнее место. Ныне записанное на камне распространилось [широко]...“ Надпись гласит: „Посланник Великой Тан Ван Сюань-цэ посетил в Индии Оленью рошу, где [Будда] совершил поворот колеса дхармы. Увидев святыню, [Ван Сюань-цэ] скопировал [ее]...“»³⁶.

Мы считаем, что эти сведения подтверждают наше предположение о том, что рукопись Дх-234 является фрагментом *Чжун Тяньчжу го син цзи* Ван Сюань-цэ.

Литература

- Александрова Н.А. Путь и текст. Китайские паломники в Индии. М.: Восточная литература, 2008. С. 171.
- Воробьева-Десятовская М.И., Гуревич И.С., Меньшиков Л.Н., Спирин В.С., Школяр С.А. Описание китайских рукописей дуньхуанского фонда Института народов Азии. Вып. 1. Под ред. Л.Н. Меньшикова. М.: Восточная литература, 1963.
- [Востоchno-цзиньский] Фа-сянь 法顯. Фа-сянь чжуань цзяочжу 法顯傳校注 [Записки Фа-сяня с комментарием]. Комментарий Чжан-и 章巽. Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ, 1985.

³⁵ Синь Тан шу, цз. 58, с. 1506.

³⁶ ТСД, т. 51, 995а.

- [Танские] Сюань-цзан, Бянь-ци [唐]玄奘、辯機. Да Тан Си юй цзи цзяочжу 大唐西域記校注 [Записки о Западном крае при Великой династии Тан с комментарием]. Комментарий Цзи Сянь-линя 季羨林. Т. 1. Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 1985.
- [Танские] Хуй-ли 慧立, Янь-цун 彦悁. Дацыэньсы Саньцзан фаши чжуань 大慈恩寺三藏法師傳 [Жизнеописание Великого наставника Трипитаки из монастыря Дацыэньсы]. Комментарий Сунь Юй-дая 孫毓棠 и Се Фана 謝方. Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 2000.
- [Танский] Дао-сюань 道宣. Шицзя фан чжи 釋迦方志 [Записки о землях Будды]. Комментарий Фань Юн-сяна 范雍祥. Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 2000.
- Чжэн Бин-линь 鄭炳林. Э цан Дуньхуан себэнь Тан И-цзин хэшан 'Си фан цзи' цаньцзюань яньцзю 俄藏敦煌寫本唐義淨和尚〈西方記〉殘卷研究 [Исследование фрагмента 'Записок о Западных странах' танского монаха И-цзина из российской дуньхуанской коллекции] // Ланьчжоу дасюэ сюэбао 蘭州大學學報 [Вестник Ланьчжоуского университета]. 2004, № 6. С. 14–18.
- [Северо-вэйский] Ян-сюань 楊衒. Лоян галань цзи цзяочжу 洛陽伽藍記校注 [Описание монастырей Лояна с комментарием]. Комментарий Фань Юн-сяна 范雍祥. Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ, 1982.
- Синь Тан шу 新唐書 [Новая история династии Тан]. Сост. Оуян Сю 歐陽修, Сун Ци 宋祁. Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 1987.
- Сунь Сю-шэнь 孫修身. Ван Сюань-цэ шицзи 王玄策事迹鉤沉 [Исследование биографии Ван Сюань-цэ]. Урумчи: Синьцзян жэньминь чубаньшэ, 1998.
- ТСД — Тайсё: синсю: дай дзо: кё: 大正新脩大藏經 (Великое собрание сутр, заново отредактированное [в годы] Тайсё). Под ред. Такакусу Дзюндзиро: 高楠順次郎 и Ватанабэ Кайкёку 渡邊海旭. Т. 1–100. 2-е изд. Токио: Тайсё: иссакё: канко: кай 東京: 大正一切經刊行會, 1960–1977.
- Э цан Дуньхуан вэньсянь 俄藏敦煌文獻 [Дуньхуанские рукописи российской коллекции]. Т. 4. Шанхай: Древняя книга, 1993.
- Э цан Дуньхуан ханьвэнь сецзюань шулу 俄藏敦煌漢文寫卷叙錄 [Описание китайских рукописей из Дуньхуана российской коллекции]. Пер. Юань Си-чжэня 袁席箴 и Чэнь Хуа-пина 陳華平. Т. 1. Шанхай: Древняя книга, 1999.
- Si-yu-ki. Buddhist Records of the Western World. Transl. from the Chinese of Hiuen Tsiang (A.D. 629) by Samuel Beal. Vol. I–II. L.: Turner & Co, 1884.

Summary

Wei Ying-chun

On Дх-234 Fragment from the Russian Dunhuang Collection

(Translation from the Chinese Language by I.F. Popova)

The paper presents a study of the previously unidentified document Дх-234 of the Dunhuang collection of the Institute for Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences. Considering the content and the external state of the fragment and comparing it with the travel notes of the Chinese pilgrims to India of the period of Liuchao and Tang, the writer comes to the conclusion that the fragment contains a the part of the work *Zhong Tianzhu guo xing ji* 中天竺國行記 (Travel Notes the Kingdoms of Central India) by Chinese diplomatist Wang Xuan-ce 王玄策.